


PERSONAL INFORMATION

Georgiana I. Badea (Lungu-Badea)



 -  0040744549485

 georgiana.lungu-badea@e-uvt.ro

 <https://uvt-ro.academia.edu/GeorgianaLUNGUBADEA>

Sex f | Date of birth 25/07/1967 | Nationality Romanian

DESIRED POSITION

Member in the CNATDCU Board

WORK EXPERIENCE

- Current** **Full Professor (2008-)**. OM 4966/31.07.2008
PhD supervisor (2010-), OM 5679/19.11.2010
- 2012-2020 **Director of the Doctoral School of Human Sciences**
 West University of Timișoara, <http://www.uvt.ro/ro/>
 Bulevardul Vasile Pârvan, 4, 300223, Timișoara
- Jan-May 2019 **Visiting Professor**, University of Brasilia (jan-mai 2019, aug.-dec 2019)
 Aug-Dec 2019 Teaching, evaluation, supervision of BA, MA, and PhD projects; chair of graduation committees at BA and MA level; member on/chair of doctoral defence committees; director of the Applied Modern Languages programme (until 2011) and the Translation Studies MA Programme (for French, until 2013); coordinator of the Doctoral Studies Programme (since 2012); research activity; editor in chief of the Dialogue francophones and Translations journals; director of the Doctoral School for the Humanities; organiser of international conferences and of translation workshops for students.
- 2004-2008 Reader, Graduate Advisor
 West University of Timișoara, <http://www.uvt.ro/ro/>
 Bulevardul Vasile Pârvan, 4, 300223, Timișoara
 Teaching, evaluation, supervision of BA and MA projects; member on graduation committees at BA and MA level; member on doctoral examination and defence committees; coordination of practical courses in translation (Applied Modern Languages Programme); coordinator of research activities and of translation practice internships (for the Applied Modern Languages programme, French) research
- 2000-2004 Senior lecturer
 University Politehnica of Timisoara, 2, Piața Victoriei, 1900. Timișoara
 Teaching, evaluation, supervision of BA graduation projects; member on graduation committees; scientific secretary of the Modern Languages Department; editorial assistant for the journal *Buletinul științific al Universității Politehnica din Timișoara*, the Modern Languages series; editor on the editorial board of the proceedings of international conferences organised by the department in the field of translation studies and communications.
- 1997-2000 Lecturer
 University Politehnica of Timisoara, 2, Piața Victoriei, 1900. Timișoara
 Teaching, evaluation, supervision of BA graduation projects; member on graduation committees; scientific secretary of the Modern Languages Department; editorial assistant for the journal *Buletinul științific al Universității Politehnica din Timișoara*, the Modern Languages series.
- 1994-1997 Teaching and Research Assistant
 University Politehnica of Timisoara, 2, Piața Victoriei, 1900. Timișoara
 Teaching, evaluation, organization of intensive French courses
- 1992-1994 Associate Assistant Lecturer
 University Politehnica of Timisoara; 2, Piața Victoriei, 1900. Timișoara
 West University of Timișoara, Bulevardul Vasile Pârvan, 4, 1900, Timișoara
 Teaching, evaluation, organization of intensive French courses

EDUCATION AND TRAINING

- 1997-2003 PhD in PHILOLOGY (Doctoral Diploma Series C, Nr. 0005770, Magna cum laude)
West University of Timișoara
Field: Philology/Translation Studies
- 1987-1992 Bachelor of PHILOLOGY
West University of Timișoara, Faculty of Philology;
French language and literature (major) – Romanian language and literature (minor)
BA degree (teacher of French and Romanian)
BA (5 years)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Romanian

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	C1	C2	C1	B2	B2
English	B2	B2	B2	B1	A2
Spanish	B2	C1	B2	A2	-

According to the Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills Good communication skills gained through my experience as professor

Organisational / managerial skills Teambuilding spirit
Founding director and Technical Manager of the Center of translation studies ISTTRAROM-Translationes, West University of Timisoara
Director of Centre d'études francophones - DF, West University of Timisoara
Member of Professor's Council, Faculty of Letters, History and Theology

Job-related skills

- Organizing and coordinating doctoral research; assessing doctoral research
- Translator certified by the Ministry of Justice (Romanian to French, French to Romanian)
- Translator certified by the Ministry of Culture for the fields of Literature and Linguistics (Romanian to French, French to Romanian)

Digital competence	SELF-ASSESSMENT				
	Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
	Independent user	Proficient user	Basic user	Independent user	Basic user

Other skills Certificate in Stress Management; Radiance technique

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Publications	Books : 9, Edited Books: 15, Issues coordinator : 9, Critical edition: 1, Translations coordinated: 5, /Papers: +110 Book Reviews: 19
Projects	10
Conferences	Keynote speaker, Plenary speaker of international conferences Keynote speaker: (4+10)
Conferences Organizer	17
Memberships	SoFT, SEPTET, CIEF, ABRAPT
Peer Reviewer for Academic Journals and Publishers:	META (2016, 2019, CAN) Des mots aux actes(France), Synergies (Canada), LIBRI, Analele Universității din Craiova, Buletinul științific al UPT Timisoara, RIELMA UBB Cluj-Napoca
Editor in chief	PressesUniversite d'Aroits (FR), Presses West University (RO), Zetabooks, Eurostampa
References	Translationes, Dialogues francophones Professor Ileana Oancea (West University of Timisoara) ; Professor Jean-René Ladmiral (Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense) ; Professor Jean Delisle (Université d'Ottawa). +440(google scholar)
Citations	

ANNEXES

Publications

List of selected publications

I. Books

1. *Ideii și metaideii traductive românești (secolele al XVI-lea – al XXI-lea)* [Idées et métaidées traductives roumaines (XVI-XXI siècles)]. Editura Eurostampa, Timișoara, 2013, 228 p., ISBN: 978-606-569-626-6. Ediția a 2-a revăzută și adăugită. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015. 337 p. 978-973-125-453-1
2. *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, p. 131, ISBN: 978-973-125-244-5.
3. *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice* [Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques], Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007, 192 p. ISBN 978-973-125-098-4.
4. *Tendințe în cercetarea traductologică* [Tendances dans la recherche traductologique], Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p., ISBN 973-608-47-X.
5. *Teoria cultuuremelor, teoria traducerii* [Théorie de la traduction, théorie des culturèmes], Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, Préface de Ileana Oancea, 288 p. ISBN973-8433-48-7.
6. *Mic dictionar de termeni utilizati in teoria, practica și didactica traducerii* [Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction]; 3^e édition révisée. Prefață (de la prima editie 2003) de Georgeta Ciobanu. Postfață de Cristina Hetriuc. Editura Universității de Vest, Timișoara, 260 p. ISBN: 978-973-125-358-9. 2011 (2008, 2003).

II. Manuals

7. *Culture et civilisation françaises contemporaines* (manuel), Centrul de multiplicare, Universitatea "Politehnica" din Timișoara, 1998, 104 p.
8. *Introduction à l'interprétation de conférence*, Colegiul de comunicare Profesională, Centrul de multiplicare al Universității "Politehnica" din Timișoara, 1997, 116 p.

III. Edited Books

1. (cu Alina Pelea), *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, Timișoara, Editura Editura Universității de Vest, 2015, 236 p. ISBN : 978-973-125-444-9.
2. *De la méthode en traduction et en traductologie*. Timișoara, Editura Eurostampa, 2013, ISBN> 978-606-569-614-3.
3. (cu Alina Pelea et Mirela Pop) *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles. Les Actes du colloque des 26 et 27 mars 2010*. Editura Univiersitatii de Vest, Timișoara, 2010, 260 p. ISBN: 976- 973- 125-329-9.
4. *Un chapitre de traductologie roumaine. Études d'histoires de la traduction* (III), (en roumain), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, 278 p.
5. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (I), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973125-035-2, ISBN-978-973-125-035-9. 349 p.
6. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (II), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973-125-036-0, ISBN-978-973-125-036-6, 450 p.
7. (en collaboration avec Margareta Gyurcsik), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivain; théoricien, traducteur*, Actes du Colloque « Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur », 14-15 avril 2006, Université de l'Ouest de Timișoara, Editura Univiersitatii de Vest, Timișoara, 2006, ISBN 973-125-005-0.
8. *Studii de traductologie românească. II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*, Timișoara, EUV, 2017. ISBN: 978-973-125-526-2
9. (cu R. Superceanu, et alii.), *Comunicare instituțională și traductologie*, Timișoara, Editura „Politehnica”, 2001/2002, ISBN: 973-8247-85.3
10. (cu Nadia Obrocea), *Studii de traductologie românească. I. Discurs traductiv, discurs metatraductiv*, Timișoara, EUV, 2017, ISBN 978-973-125-526-2.
11. Coordinadora **francés**, la realizarea Antonio Bueno, Cristina Adrada, Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Ana Mallo, Luisa Regueras, María Jesús Verdú, Elena Verdú, Juan José Tellería y Valentín del Villar, 2014: *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular (inglés, francés, alemán, español)*, (DVD) Editorial Comares, en colaboración con Excm. Diputación Provincial de Soria. Publicación en el marco del proyecto Ref.: VA335A11-1 de la Junta de Castilla y León "Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un Diccionario Terminológico de Genética Inglés-Francés-Alemán-Español". ISBN: 978-84-9045-130-4

IV. Issues coordinator(selection)

1. *Translations*, nr. 1/2009, "Traduire les culturèmes", ISSN : 2067–2705, 329 p. Editura Universitatii de Vest, Timișoara. <http://www.translations.uvt.ro/fr/archives-no-1.html>
2. *Translations*, nr. 2/2010, «(En) Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles», 206 p. ISSN: 2067 – 2705, Editura Eurostampa, Timișoara, <http://www.translations.uvt.ro/fr/archives-no-2.html>.
3. (cu/et/and Alina Pelea) *Translations*, nr. 3/201, "(In) Traductibilité du nom propre", ISSN : 2067–2705, 3 p. Editura Universitatii de Vest, Timișoara. <http://www.translations.uvt.ro/fr/archives-no-1.html>
4. *Translations*, nr. 4/2012, « (Im)Pudeur dans et de la traduction » ; ISSN : 2067–2705, Editura Universitatii de Vest, Timișoara. <http://www.translations.uvt.ro>.
5. (cu/et/and Dana Crăciun). *Translations* 6/2014, The globalization of exchanges, markets, and education. Which strategy for which

text type? For which audience? Mondialisation des échanges, des marchés, de l'enseignement. Quelle stratégie de traduction pour quel type de texte ? pour quel public ? Editura Universitatii de Vest, Timișoara. <http://www.translations.uvt.ro>.

V. Critical Edition

1. Dumitru Țepeneag, *Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier)*, Paris, P.O.L., 1984) Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, postface et bio-biographie actualisée par Georgiana Lungu-Badea, ISBN, 973-7608-24-0

VI. Translations and Translation coordinated

1. Marie-Madeleine Davy, Enciclopedia doctinelor mistice. Volumul IV Buddhismul tibetan, chinez, japonez, zi-king, thc'an, zen, Timișoara, Editura Amarcord, 2000, capitolele Misticismul tibetan, (La Mystique tibétaine), Mistica Zi-king, Mistica lui Confucius (LaMystique de Confucius), p. 7-168. ISBN 973-9244-10-6, 973-9244-94-7 (vol. IV).
2. Jean Delisle și Judith Woodsworth (coords.), Traducătorii în istorie (Les Traducteurs dans l'histoire, Ottawa 1995, 2^e édition 2007); traduction et coordination de la traduction roumaine, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418p.
3. Michel Ballard, Numele proprii în traducere (titre d'origine: Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001). Coordination de la traduction roumaine, préface, notes et commentaires de traduction de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011. ISBN 978-973-125-342-8, 378 p.
4. Coleta De Sabata, La Culture tehnice du Banat (titre d'origine: *Cultura tehnică în Banat*). Coordination de la traduction roumaine, et préface de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Excelsior, Timișoara, 2014
5. Antonio Rinaldis, Trenul memoriei. Călătorie în prezentul trecutului: Auschwitz T.O.:Il treno della Memoria. Viaggio nel presente di Auschwitz) Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020. ISBN 978973125666-5

VII. Book chapters:

1. Despre formarea unei conștiințe traductive și încercarea de standardizare a procesului de traducere, in G. Lungu-Badea Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii (III), Editura Universității de Vest, 2008, p. ISBN: 978-973-125-113-4, p. 23-78.
2. Traduction (s) et paradigmes de lecture: étude des formes de réception de la littérature française traduite en langue roumaine (XVIIIe-XIXe siècle), in Au cœur de la traductologie. Etudes réunies par L. D'hulst, M. Mariaule, C. Wecksteen -Quinto, Artois Presses Université, 2019, 77-97.
3. „Traducționita” lui Mihail Kogălniceanu și consecințele ei în plan literar G. Lungu-Badea Un capitol de traductologie. Studii de istoria traducerii (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p.183-194.
4. Ipostaze ale traductologiei în România (2000-2015), în G. Lungu-Badea (coord.), Studii de traductologie românească. II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu, Timișoara, EUV, 2017, p. 9-44.
5. Culturemul – un concept itinerant: abordare interdisciplinară”. In: Raluca Bercea (ed.). *Comparația în științele sociale. Mizele interdisciplinarității*. București: Universul Juridic, 2015: 67-84.

VIII. Articles (selection)

1. ISI Behavioral Sciences Volume 149, Pages 883–888 LUMEN 2014 - From Theory to Inquiry in Social Sciences, Iasi, Romania, 10-12 April 2014: URLM <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813029005>.
2. (and Claudia Elena Constantin), „Interculturalität in Banat”. In: World Conference on Educational Sciences, 5-8 februarie 2013, Universitatea Sapienza din Roma, In: Procedia - Social and Behavioral Sciences on ScienceDirect. 5th World Conference on Educational Sciences, Edited by Jesus Garcia Laborda, Fezile Ozdamli and Yasar Maasoglu, Volume 116, 2014, p. 3548-3552. En ligne: http://ac.els-cdn.com/S1877042814008179/1-s2.0-S1877042814008179-main.pdf?_tid=f115ba6c-aa0b-11e3-8a5d-00000aab0f27&acdnat=1394645581_244300d8f913b2cbad4a2c53f67213b6.
3. (and Valentina Shiryayeva), “The role of context in defining Romanian equivalents for Russian terms in the theory of translation Logos Universality Mentality Education Novelty (LUMEN 2013). In: Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 92, 10 Oct 2013, Pages 874-879. En ligne: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/92/supp/C>.

b) 2. (ISSN)

1. La Traduction comme espace de confrontation et d'affrontement des langues dites “majoritaires” et “minoritaires” In: *Traduzires*, Vol. 1, No 1 (2012) : 33-48. URL: <http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/article/view/6653/5369>.
2. Atours, détours, retours identitaires dans le théâtre de Matéi Visniec. In Management & Gouvernance. Cahiers scientifiques internationaux du réseau PGV, n°7/ janvier-juin 2012, pp. 23-28; ISSN: 2104-2438.
3. « Formes sémantiques, culturèmes, textes, traductions. Rapports relationnels et différentiels ». In : Tribune Internationale des Langues Vivantes, n° spécial juillet 2012, Formes sémantiques, langages et interprétations – Hommage à Pierre Cadiot (F. Lautel-Ribstein éd.), Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076.
4. « Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle ». In : Tribune internationale des Langues vivantes, « Recherches en traductologie – Les langues intermédiaires », n° 51/2011, p. 42-51. Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076. <http://www.editions-anagrammes.com/latilvnum51.htm>.
5. Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français). In: Tatiana Milliaressi (éd.). De la linguistique à la traductologie (Presses Universitaires du Septentrion, collection « Philosophie & linguistique », 2011, p. 161-177. ISBN 978-2-7574-0219-1. ISSN 1242-6326.
6. « L'Écriture bilingue de Visniec entre identité, altérité et empathie ». In : Synthesis, XXXVII (2010). Bucuresti: Editura Academiei Române, p. 81-88. ISSN 0256-7245.
7. Remarques sur le concept de culturème: Translationes, N° 1/2009, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISSN2067 – 2705, p. 15-78.
8. Despre traductologie dans Studii și cercetări lingvistice, Tomul L II, nr. 1-2, 2001, Editura Academiei Române, 2004, p. 45-61, ISSN 0039-405 X.
9. Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème, in Des mots aux actes, Paris, Classiques Garnier, 2019, 59-87.

10. Culturemul – un concept itinerant: abordare interdisciplinară”. In: Raluca Bercea (ed.). *Comparația în științele sociale. Mizele interdisciplinarității*. București: Universul Juridic, 2015: 67-84.

b) 3. International Conference Proceeding (ISBN)

1. Übersetzungsmethoden im Rumänischen im 18. und 19. Jahrhundert. Politische, sprachliche, ethische und ästhetische Problemstellungen. In: Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblinzească obiceiurile ...”. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, p. 33-60. ISBN978-3-7329-0087-9.
2. Cine, ce și cum traduce? Intenții. Subiecte. Metode [Qui traduit? Quoi et comment traduit-on? Intentions. Sujets. Méthodes]. In: Calin Timoc (ed.), *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene* (CICCRE editia a 3-a, 3-4 octombrie 2014). Szeged, 2015, p. 33-54.
3. Translation of Literary Proper Names. In: O. Felecan and A. Bughesiu (ed.). *Onomastics in Contemporary Public Space*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013: 443-457. ISBN (10) : 1-4438-4765-8, ISBN (13) : 978-1-4438-4765-0.
4. « L'ipséité de l'écrivain bilingue. Écriture bilingue : continuité et/ou rupture ? », in M. Morel (éd.), *Parcours interculturels Être et devenir*, Québec, Éditions Peisaj, 2010, ISBN 978-2-9811987-0-9.
5. « Identités composites, fédérées, émiétées ou insularités, masques et ombres ». In : Snezana Guduric et al. (éds.), *Langues et cultures dans le temps et l'espace*, Novi Sad, 2013, p. 263-271.
6. Traduire les « effets d'évocation » des cultureme : une aporie ? In : Des mots aux actes 3. « Jean-René Ladmiral: Une œuvre en mouvement », Revue SEPTET, Editions Anagrammes. 2012 ISBN: 978-2-84719-091-0. pp. 289-308. URL: <http://septet.u-strasb.fr/>
7. Lire pour traduire le théâtre de Camus. In: Alain Vuillemin, Ioan Lascu, Valentina Radulescu et alii (eds). *Albert Camus - un écrivain pour notre temps*. Actes du colloque international de Craiova des 28 et 29 octobre 2010; p. 230-249. Craiova, Editura Universitaria, 2011. ISBN 978-606-14-0156-7.
8. Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain, in Tatiana Miliaressi (éd.), *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Lille Université Charles de Gaulle – Lille3, collection UL3 « Travaux et Recherches », 2009, p. 249-252 ; ISBN 978-2-84467-112-7.
9. L'Influence de l'intention de la culture source sur la traduction. Sur la pertinence, la convention et la liberté, dans Hassen Boussaha (éd.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du Premier Colloque international « La traduction à l'ère de la Globalisation/First Symposium Translation in The Wake of Globalization, 15-17 mai 2004, Université Mentouri, Constantine, Laboratoires de recherche « Langues et Traduction », p. 43-54. ISBN : 978-9961-9787-19.
10. La Traduction de l'ecart culturel dans Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004 / coord. por Pablo Cano López, Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), ISBN 84-7635-670-8, pag. 687-700, http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave_monografia=12678.
11. An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag, in *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, ISBN 978 184719763, p. 72-86.
12. (and M. Țenchea), Perspectives roumaines sur la traductologie, dans *Qu'est-ce que la traductologie*, volumul lucrărilor colocviului internațional « Qu'est-ce que la traductologie », Université d'Artois, Arras, 26-27-28 mars 2003, Artois Presses Université 2006, p.69-79, ISBN 2-84832-046-X.
13. Culturemul – un concept itinerant: abordare interdisciplinară”. In: Raluca Bercea (ed.). *Comparația în științele sociale. Mizele interdisciplinarității*. București: Universul Juridic, 2015: 67-84.

IX. Book Reviews (selection)

1. Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, *Translations*, 7/2015; 169-173.
2. Michel Ballard, *Histoire de la traduction. Repères historique et culturels*, De Boeck Supérieure, Bruxelles, 2013, în *Translations*, 6/2014.
3. Jean Delsile, *Terminologie au Canada. Histoire d'une profession*, Montréal, Linguathec éditeur inc., 2008, „UniTerm”, 2009 <http://www.litere.uvt.ro/uniterm.htm>.

- X. **Research interests:** translation theories, translation studies, history of translation, literary translation, grammar and literature translation criticism.

Timisoara, 20/03/2020

Prof. univ.dr. Georgiana I. Badea

